

# 汉语“不”与彝语“ap”的异同

阿育几坡

(西昌学院 彝语言文化学院, 四川 西昌 615000)

**摘要:**以往的彝语语法学者习惯用汉语语法来套彝语语法,他们理所当然地认为汉语“不”在彝语里就是“ap”的意思,彝语“ap”在汉语里就是“不”的意思;因此,汉语“不”和彝语“ap”的用法完全一样。因为汉语“不”是副词,所以彝语“ap”也是副词。但是,通过比较分析,汉语“不”和彝语“ap”的词义、词性和用法异大于同。

**关键词:**汉语“不”;彝语“ap”;异同

**中图分类号:**H217 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)02-0001-03

## The Differences and Similarities Between Chinese ‘不’ and Yi ‘ap’

AYU Ji-po

(School of Yi Language and Culture, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022, China)

**Abstract:** The previous scholars of Yi grammar used to imitate Chinese grammar in studying Yi grammar. They took it for granted that the Chinese ‘不’ means ‘ap’ in Yi and the Yi ‘ap’ means ‘不’ in Chinese, so the usages of the Chinese ‘不’ and the Yi ‘ap’ were thought to be absolutely the same. Because ‘不’ is an adverb in Chinese, so the ‘ap’ of Yi must be an adverb too! But through comparison and analysis, the meaning, the part of speech and the usages of Chinese ‘不’ and Yi ‘ap’ have more differences than similarities.

**Key words:** Chinese “不”; Yi language “ap”; differences and similarities

虽然彝语和汉语同属汉藏语系,但汉语属汉语族;彝语属藏缅语族。两种语言在语音、词法和句法方面既有相同之点,也有不同之处。为了教学研究的需要,我们在研究两种语言相同之点的同时更应该研究两种语言的不同之处。

由于历史的原因,最早研究彝语语法的学者都是外族学者。虽然,彝语本土语法学者在上世纪90年代以后陆续成长壮大,但由于受到社会主流文化的严重影响,他们对彝语语法的研究也很难突破外族学者用汉语语法理论研究彝语语法的思路和方法而基本原封不动地沿用外族学者对彝语语法的研究成果!这使得我们有必要从基础的字义、词法、句法方面研究汉语和彝语的区别,以便弄清彝语的本来面目。以下探讨汉语“不”与彝语“ap”在词义、词性和用法方面的异同。

### 一、汉语“不”和彝语“ap”在词义方面的相同点和不同点

从词义方面说,汉语的“不”的意义比彝语的“ap”丰富的多。根据《现代汉语大词典》的解释,汉

语“不”有以下十种词义:

①无,没有。如:不才。②非,不是。如:恨小非君子,无毒不丈夫。③副词。(1)表否定。茅盾《子夜》:“黄浦的夕潮不知怎的已经涨上了。”(2)单用,做否定性的回答。叶圣陶《微波》:“‘这两年头,你一向在上海吧?’‘不,前年夏天我到北京去了,是上礼拜才来上海的。’”(3)方言。用在句末表示疑问,跟反复问句的作用相等。叶圣陶《小妹妹》:“我也问你,你愿意不?”(4)用在动补结构中间,表示不可能达到某种结果。冰心《我的同班》:“我呆不下去了。”(5)“不”字的前后叠用相同的名词,表示不在乎或不相干。如:“什么钱不钱的,这事包在我身上。”(6)跟“便”“就”搭用,表示选择。如:沙丁《在祠堂里》:“不是饿死拖死,就是做了某种难堪的职业的牺牲品。”(7)方言。不用;不要(限于某些客套话)。如:不送;不谢。④助词。用来加强语气。如:好不吓人。<sup>[17]</sup>

而根据《彝语大词典》对“ap”的解释,彝语“ap”只有以下三种词义:

ap<sup>1</sup>: bbot ddop.hne sup: ap zze//ap la//ap hxipl//ap

ka<sup>[2]68</sup>(ap<sup>1</sup>:副词。比如:不吃//不来//不说//不要。)

ap<sup>2</sup>: sot qip ddop. hne sup: hmap zyt max su ap, ne kat bbo?<sup>[2]68</sup>(ap<sup>2</sup>:语气词。比如:那位兄弟啊,你要到哪里去?)

ap<sup>3</sup>: ddop o gep ba. hne sup: ap bbo//ap hmi//ap mop.<sup>[2]68</sup>(ap<sup>3</sup>:前缀。比如:丈夫//嫂子//妻子。)

总之,在词义方面;汉语“不”具有①无,没有;②非,不是;③副词。(1)表否定;(2)单用;(3)方言。用在句末表示疑问,跟反复问句的作用相等;(4)用在动补结构中间,表示不可能达到某种结果;(5)“不”字的前后叠用相同的名词,表示不在乎或不相干;(6)跟“便”“就”搭用,表示选择;(7)方言。不用;不要;④助词。用来加强语气。彝语“ap”具有附加的动词、形容词前表示否定,语气词,附加在部分名词前构成名词前缀外,单独的“ap”没有任何实际的意义。

## 二、汉语“不”和彝语“ap”在词性方面的相同点和不同点

根据上述的《现代汉语大词典》的解释,汉语“不”有以下四种词性:

1. 实义动词:无,没有。如:不才。
2. 判断动词:非,不是。如:恨小非君子,无毒不丈夫。
3. 副词:(1)表否定。茅盾《子夜》:“黄浦的夕潮不知怎的已经涨上了。”(2)单用,做否定性的回答。叶圣陶《微波》:“‘这两年头,你一向在上海吧?’‘不,前年夏天我到北京去了,是上礼拜才来上海的。’”(3)方言。用在句末表示疑问,跟反复问句的作用相等。叶圣陶《小妹妹》:“我也问你,你愿意不?”(4)用在动补结构中间,表示不可能达到某种结果。冰心《我的同班》:“我呆不下去了。”(5)“不”字的前后叠用相同的名词,表示不在乎或不相干。如:“什么钱不钱的,这事包在我身上。”(6)跟“便”“就”搭用,表示选择。如:沙丁《在祠堂里》:“不是饿死拖死,就是做了某种难堪的职业的牺牲品。”(7)方言。不用;不要(限于某些客套话)。如:不送;不谢。
4. 助词。助词。用来加强语气。如:好不吓人。

虽然《彝语大词典》和各种有关凉山彝语语法的著作都把彝语的“ap”当做副词。如:“二,形容词可以直接受否定副词“ap”修饰。单音词“ap”位于形容词之前,多音词“ap”位于其间。”<sup>[3]49</sup>“四、表示否定的:如:ap,tat. ① cy ap la ox. 他不来了。② ngop zzyr muo gge hni jjo ddu ap jjo. 我们平安无事。③ ne ap bbo sy ddap? 你还没有走吗?”<sup>[3]58</sup>

但是,我认为彝语“ap”是附加在名词之前构成名词前缀、附加在单音节和双音节长音动词、形容词之前构成表示否定的前缀,附加在一般双音节和四音节动词、形容词之间构成中缀的词缀。因为彝语“ap”有声音,有表示否定的词法功能,但不能独立运用;离开了其所否定的动词和形容词,单独的“ap”没有任何意义!没有一个会凉山彝语的人能解释单独的“ap”的意义。所以它不是词而是词缀。因为词是“语言组织中的基本单位,能独立运用,具有声音、意义和语法功能。”<sup>[1]524</sup>

因此,彝语“ap”只有相当于汉语“啊”的语气词的词性。如:

ap<sup>2</sup>: sot qip ddop. hne sup: hmap zyt max su ap, ne kat bbo?<sup>[2]68</sup>(ap<sup>2</sup>:语气词。比如:那位兄弟啊,你要到哪里去?)

总之,彝语“ap”具有名词前缀、动词前缀、动词中缀和形容词前缀、形容词中缀的词法功能而没有像汉语“不”一样具有动词、副词的词性。

## 三、汉语“不”和彝语“ap”在用法方面的相同点和不同点

### (一) 汉语“不”与彝语“ap”在用法方面的相同点

汉语“不”与彝语“ap”在否定其后或其前后的动词和形容词时位置相同。如:

1. 汉语“不”与彝语“ap”否定单音节动词时位置都在动词之前。如:sso(学)→ap sso(不学)、ggep(玩)→ap ggep(不玩)、bbo(走)→ap bbo(不走)、bbur(写)→ap bbur(不写)等。

2. 汉语“不”与彝语“ap”在否定单音节形容词时位置都在形容词之前。he(好)→ap he(不好)、cu(肥)→ap cu(不肥)、nji(快)→ap nji(不快)等。

3. 汉语“不”与彝语“ap”在否定动补结构时,它们的位置都在两个动词之间。如汉语:起来→起不来、坐下→坐不下、做好→做不好、拿动→拿不动等。彝语:zze nbur(吃饱)→zze ap nbur(没吃饱)、sip la(拿来)→sip ap la(没拿来)、mu zzi(做得好)→mu ap zzi(没做好)等。

4. 汉语“不”与彝语“ap”在否定联合动词时分别否定两个动词。如汉语:痛痒→不痛不痒、知觉→不知不觉、言语→不言不语、偏倚→不偏不倚、理睬→不理不睬、死活→不死不活、折扣→不折不扣等。彝语:bbix: re(分散)→ap bbi ap re(没分散)、bbut: jyt(亲吻)→ap bbut ap jyt(没亲吻)、bburx: zhuo(训练)→ap bbur ap zhuo(没训练)、hmat: yip(教育)→ap hmat ap yip(没教育)、dux: zy(组织)→

ap du ap zy(没组织)、durx : xie(抗拒)→ap dur ap xie(没抗拒)、ddie : shox(打扮)→ap ddie ap shop(没打扮)等。

5. 汉语“不”与彝语“ap”在否定联合形容词时分别否定两个形容词。如汉语:清白→不清不白、大小→不大不小、肥瘦→不肥不瘦、痴聋→不痴不聋、方圆→不方不圆、干净→不干不净等。彝语:pi : yi(文明)→ap pi ap yi(不文明)、bbut : shet(兴旺)→ap bbut ap shet(不兴旺)、pup : di(愚钝)→ap pup ap di(不愚钝)、fup : ca(匆忙)→ap fup ap ca(不匆忙)、vu : sot(干燥)→ap vu ap sot(不干燥)、ddit : hla(轻浮)→ap ddit ap hla(不轻浮)、cyp : to(粗鲁)→ap cyp ap to(不粗鲁)、nzyr : tuo(敏捷)→ap nzyr ap tuo(不敏捷)等。

## (二)汉语“不”和彝语“ap”在用法方面的不同点

彝语“ap”除了具有相当于汉语“啊”的语气词以外,没有任何实际意义。彝语“ap”和汉语“不”最大的区别是彝语“ap”具有名词前缀、动词前缀、中缀和形容词前缀、中缀的词法功能。如:

### 1. 前缀“ap”

(1)彝语“ap”在构成名词是位置在前,构成名词前缀。如:ap bbo(丈夫)、ap hmi(嫂子)、ap mop(妻子)、ap bu(公)、ap mop(母)、ap nbit(蚂蝗)、ap hmy(女儿)、ap hly(鸽子)、ap rra(麻雀)等。

(2)彝语“ap”在否定单音节动词时位置在前,构成动词前缀。如:sso(学)→ap sso(不学)、ggep(玩)→ap ggep(不玩)、bbo(走)→ap bbo(不走)、bbur(写)→ap bbur(不写)等。

(3)彝语“ap”在否定单音节形容词时位置在前,构成形容词前缀。he(好)→ap he(不好)、nrat(漂亮)→ap nrat(不漂亮)、nji(快)→ap nji(不快)等。

(4)彝语“ap”在否定双音节并列动词时,分别否定两个并列动词,构成动前缀。如:zzex : ndo(吃喝)→ap zze ap ndo(不吃不喝)、ggep : bie(玩耍)→ap ggep ap bie(不玩耍)、ngop : mge(思考)→ap ngop ap mge(没思考)、shyp : sha(送别)→ap shyp ap sha(不送别)、qip : bi(诅咒)→ap qip ap bi(不诅咒)等。

(5)彝语“ap”在否定双音节并列形容词时,分别否定两个并列形容词,构成形容词前缀。如:njix : shuo(麻利)→ap nji ap shuo(不麻利)、tit : dda(健康)→ap tit ap dda(不健康)、vyx : ggo(消瘦)→ap vy ap ggo(不消瘦)、tuox : cie(精明)→ap tuo ap cie(不精明)、rrop : zie(正确)→ap rrop ap zie(不正确)等。

### 2. 中缀“ap”

(1)彝语“ap”在否定双音节一般动词时位置在

中间,构成中缀。如:yy cy(洗澡)→yy ap cy(不洗澡)、nyop bbop(劳动)→nyop ap bbop(不劳动)、mop mgep(开会)→mop ap mgep(不开会)、ggat shu(走路)→ggat ap shu(不走路)、xyx ne(休息)→xyx ap ne(不休息)、hxie na(心痛)→hxie ap na(不心痛)、ke ci(承认)→ke ap ci(不承认)等。

(2)彝语“ap”在否定双音节一般形容词时位置在中间,构成中缀。如:yip syp(懂事)→yip ap syp(不懂事)、ssa hxuo(智慧)→ssa ap hxuo(不智慧)、bot dop(能跑)→bot ap dop(跑不动)、gga mgop(冷)→gga ap mgop(不冷)、ax hmy(高)→ax ap hmy(不高)、yox so(轻)→yox ap so(不轻)、jjix do(累)→jjix ap do(不累)等。

(3)彝语“ap”在否定是四音节动词时位置分别在前两个音节和后两个音节之间,构成中缀。如:nzi nyi vox ho(团结)→nzi ap nyi vox ap ho(不团结)、nyop bbop za xie(劳动)→nyop ap bbop za ap xie(不劳动)、syr rep yy kit(拾柴背水)→syr ap rep yy ap kit(不拾柴背水)、zza mu yy yot(做饭)→zza ap mu yy ap yot(不做饭)等。

(4)彝语“ap”在否定是四音节形容词时位置分别在前两个音节和后两个音节之间,构成中缀。如:ggut nyi hlyt cha(勤劳)→ggut ap nyi hlyt ap cha(不勤劳)、liex vur liex nyie(拥挤)→liex ap vur liex ap nyie(不拥挤)、sur sha sur bbo(贫穷)→sur ap sha sur ap bbo(不贫穷)、o fy nyit ke(丑陋)→o ap fy nyit ap ke(不丑陋)、sse bbut ly shet(子孙兴旺)→sse ap bbut ly ap shet(子孙不兴旺)等。

综上所述,汉语副词“不”能表示否定,能独立运用,有多种词义和词性,是词。而彝语“ap”能表示否定,不能独立运用,没有任何实际意义,也没有实词词性,不能离开其后或其前后的动词或形容词而独立运用;因此,它不是词,而是主要功能为否定词根词义的词缀。汉语副词“不”不能放在宾动式双音节动词、双音节一般形容词、四音节动词、四音节形容词之间,构成中缀。彝语“ap”能放在宾动式双音节动词、双音节一般形容词、四音节动词、四音节形容词之间,构成中缀。

根据张静的《汉语语法问题》第130至第131页所描述的词缀要完全具备:1)意义比词根抽象、概括,不是只独一无二的直接的物质意义的词素。2)永远不能以其在合成词里的意义独立成词的。3)不能用作简称词的。4)构词时位置固定的。我认为彝语的“ap”具有前缀和中缀的词法功能。

的发展,一些人对彝族传统的艺术形式的明天发出了疑问,有的甚至发出了抢救的呼声。实际上,正如罗曲教授指出的,在后工业社会这样的休闲社会语境里,彝族传统民间文化并没有死,而是处于“后现代”时代。只要在扎根彝族特色的同时,紧紧跟上时代发展的步伐,不断创新表现形式,“彝族传统民间文艺不需要抽象的挽救就会在新的语境下新生和生存发展。”<sup>[8]</sup>

总之,作为彝族文化的重要组成部分,彝族民间故事以其特有的形式和魅力,向人们展现出了一幅色彩斑斓、气象万千的彝族社会风情画卷。《意大利童话》编者,著名作家伊泰洛·卡尔维诺认为:“民间故事是最通俗的艺术形式,同时它也是一个国家或民族的灵魂。”<sup>[9]</sup>彝族民间故事以其深刻的思想内涵、独特的审美价值、丰满的人物形象、鲜明的

艺术形式等反映了源远流长的彝族社会历史和灿烂辉煌的彝族文化的特有内涵,展现了彝族人民内在的宽广精神世界。实际上,民间故事等民间文学“不是单纯的文学现象,它综合地反映了千百年来劳动人民的生活、历史、思想观点、宗教信仰等等,它是研究人类学、社会学、民族学、民俗学、历史、宗教、方言,甚至某些自然科学的不可缺少的材料,具有很高的科学价值。”<sup>[10]</sup>由于彝族民间故事表现出来的宝贵思想内涵和艺术特点,以及作为非物质文化遗产所具有的不可再生性等特性,使得彝族民间故事具有了独特而重大的研究价值。当前,魅力无穷的彝族文化正吸引着越来越多世人的目光,与日俱增的彝族文化的影响力以及彝族民间故事本身拥有的独特价值,必将使得彝族民间故事在今后的中国特色社会主义文化建设中绽放夺目而持久的光彩。

注释:

- ① 本文所引用彝族民间故事可参看:李德君,陶学良.彝族民间故事选[M].上海:上海文艺出版社,1981;楚雄彝族自治州文化局.彝族民间故事[M].昆明:云南人民出版社,1988;杨利先.云南民族民间故事[M].昆明:云南人民出版社,2009.

参考文献:

- [1] 殷子宝.论彝族民间文学的社会功能[J].群文天地,2010(10):87-89.
- [2] 恩格斯.德国的民间故事书[C]//马克思恩格斯论艺术:4卷.北京:人民文学出版社,1966:401.
- [3] 廖小勤,冉华森.《阅微草堂笔记》爱情故事及其现代意义[J].兰州学刊,2012(5):208-210.
- [4] 露丝·本尼迪克特.文化模式[M].王炜,等译.北京:社会科学文献出版社,2009:11.
- [5] 马克思恩格斯选集:2卷[M].北京:人民出版社,1972:114.
- [6] 秦家华.试论云南民族民间文学的历史价值[C]//中国少数民族文学学会云南分会编.云南少数民族文学论集.北京:中国民间文艺出版社,1982:64.
- [7] 高尔基.谈谈我怎样学习写作[C]//论文学.北京:人民文学出版社,1978:162-163.
- [8] 罗曲.彝族传统民间文艺在当代社会的“适应传播”[J].文史杂志,2011(5):50-52.
- [9] 伊泰洛·卡尔维诺.意大利童话[M].刘宪之,译.上海:上海文艺出版社,1985:2.
- [10] 吴蓉章.民间文学理论基础[M].成都:四川大学出版社,1987:3.

(责任编辑:王明雯)

(上接第3页)

正如我们彝族和汉族同为中华民族,但彝族和汉族的人生观、世界观、价值观不完全相同一样,虽然彝语和汉语同属汉藏语系,甚至有人认为彝语和汉语同属词根语!但是,彝语和汉语分别为两个历史、地理不完全相同,衣、食、住、行不完全一样的民

族服务。它们之间存在一定的差异是很正常的。这种差异才是值得我们留意的彝语和汉语各自的特点,它们更应该是我们教学和研究的重点!有感于此,我对汉语“不”与彝语“ap”在词义、词性和用法方面的异同提出了一些粗浅的看法,敬请同行们指正为谢!

参考文献:

- [1] 阮志富,郭忠新.现代汉语大词典[M].上海:上海辞书出版社,2009.
- [2] 马黑木呷.彝语大词典[M].成都:四川民族出版社,1997.
- [3] 李民,马明.凉山彝语语法[M].成都:四川民族出版社,1987.

(责任编辑:王明雯)